

document de travail

Rapport d'activités année 2020
Danevell buhez ar blezad 2020

Mercredi 14 avril 2021 – Merc'her 14 a viz Ebrel

IZILI AR C'HUZUL-MERIÑ/ MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

- **Daniel Carré**, Président
- **Nicole Raud**, Vice-présidente; en charge du Centre de musique traditionnelle Yvon Palamour
- **Morvan Jégou**, vice-président, en charge de la commission langue bretonne
- **Jean-Yves Gouiffès**, Secrétaire
- **Rémi Béauto**, Secrétaire adjoint
- **Joël Le Baron**, trésorier
- **Bernard Guérin**, Trésorier adjoint
- **Serge Guillard**, Trésorier adjoint
- **Marie-France Kerguéris**, Administratrice
- **André Le Meut**, Administrateur
- **André Arhuéro**, Administrateur
- **Natacha Le Gall**, Administratrice
- **Tony Le Saux**, Administrateur
- **Isabelle Martin**, Administratrice
- **Patrick Rannou**, Administrateur
- **Martin Couder**, Administrateur
- **Samuel Le Hénanff**, Administrateur

GOPRIDI / PERSONNEL SALARIÉ

- **Katell Peron**, Coordinatrice culturelle
- **Fabrice Lothodé**, Directeur du Centre de musique traditionnelle Yvon Palamour
- **Olier Berson**, Animateur langue bretonne - graphiste

SIÈGE SOCIAL / SEZ-KEVREDIGEZH

11 rue du Tanin 56330 Pluvigner / 11 straed an Tanin 56330 Pleuwigner

Tél./ Pgz 02 97 78 41 40 - Port./ Hgz 06 11 25 07 79 - degemer@tidouaralre.com

Bureau (Accueil, travail) ouvert du lundi au vendredi, de 9 h 30 à 17 h 30

(En période de vacances scolaires, week-ends prolongés etc : appeler par précaution)

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE 2021 / EMVOD MEUR ORDINAL 2021	4
I. Ouverture, accueil / Degemer	4
II. Adoption du compte-rendu de l'Assemblée Générale 2020 / Degemer rentañ-kont Emvod-Meur 2020	4
III) Rapport d'activités, année 2020 / Danevell an obererezh a-hed ar blezad 2020.....	5
A. UNE ANNÉE MARQUÉE PAR UNE SITUATION COMPLIQUÉE (CONFINEMENT, POST-CONFINEMENT, RECONFINEMENT, ETC).....	5
B. RAPPORT DES ACTIVITÉS / DANEVELL OBERIANTIZ	9
• Les actions	9
• Commission langue bretonne / Rann ar brezhoneg.....	21
• Centre de musique traditionnelle Yvon Palamour / Kreizenn sonerezh hengounel Yvon Palamour	21
• Commission patrimoines, arts et traditions populaires / Rann Glad, arz hag hengoun ar bobl 23	
• Autres activités hors cadre des commissions / Oberezhioù arall	23
IV. RAPPORT FINANCIER / DANEVELL AR YALC'H.....	24
A. EXERCICE COMPTABLE DU 01 / 01 / 2020 AU 31 / 12 / 2020	25
B. AIDES DES PARTENAIRES PUBLICS.....	26
C. DISCUSSION ET VALIDATION	26
D. ÉLECTION DU NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION.....	27
V. PROJETS 2021 / TRESOÙ EVIT 2021	27
• Commission Langue bretonne / Rann ar brezhoneg.....	30
• Centre de musique traditionnelle / Kreizenn Sonerezh Hengounel Yvon Palamour	32
• Commission Patrimoines, Arts et traditions populaires / Rann Glad, Arz hag hengoun ar bobl 32	
• Autres activités hors cadre des commissions / Oberezhioù arall	32

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE 2021 / EMVOD MEUR ORDINAL 2021

I. Ouverture, accueil / Degemer

II. Adoption du compte-rendu de l'Assemblée Générale 2020 / Degemer rentañ-kont Emvod-Meur 2020



Couverture du livre « Lizig, Priñsezig an dour » édité en 2020
Co-production Ti Douar Alre et Emglev Bro an Orient

III) Rapport d'activités, année 2020 / Danevell an obererezh a-hed ar blezad 2020

A. UNE ANNÉE MARQUÉE PAR UNE SITUATION COMPLIQUÉE (CONFINEMENT, POST-CONFINEMENT, RECONFINEMENT, ETC)



Concert de Cécile Corbel, dimanche 25 octobre 2020, Espace culturel Athéna
Abadenn Cécile Corbel, sul 25 a viz Here 2020, Kreizenn sevenadurel Athena

Préambule. - Le bilan que nous présentons de cette année 2020 - totalement impactée par la pandémie et ses conséquences à partir de fin février-début mars - sera forcément très différent des précédents sur bien des points; si éloigné sur certains aspects que toute tentative de comparaison s'avérerait... aléatoire. Ti Douar Alre a pris, dès le début du confinement, la décision de ne pas s'arrêter, de ne pas avoir recours au chômage technique, mais plutôt de tenter de continuer en infléchissant son action, en "allant au contact" en ligne, sur les réseaux sociaux. Dès que cela a été possible, nous avons repris une place "sur le terrain", autant que faire se pouvait, en maintenant les opérations "Goûtez la Bretagne" durant l'été, en organisant "Un Automne Autrement / Douar Alre Gouel bemdez » (16^e édition). Un nouveau confinement est venu couper ce petit élan en octobre : arrêt de la programmation d'Un Automne Autrement, arrêt de l'atelier de danse bretonne, retour au fonctionnement à distance pour le Centre Yvon Palamour, l'enseignement du breton aux adultes... Le sort de Ti Douar Alre n'a été rien moins que celui qu'ont connu la plupart, sinon l'ensemble, des associations que fédère notre maison de pays : un élan coupé, des activités impossibles à maintenir et le sentiment de devoir se "débrouiller" autrement pour que notre culture continue à se montrer, que perdurent nos liens les uns avec les autres. C'est ce que Ti Douar Alre a cherché à faire à son niveau.

D. Carré,
Président de Ti Douar Alre

1°- Fédérer les énergies (associations, collectivités, individus...) afin de promouvoir le patrimoine breton, au sens large, au pays d'Auray, En 2020, Ti Douar Alre a fédéré, une trentaine d'associations et d'entreprises (cotisation de 30 €) et une trentaine d'adhérents à titre individuel (cotisation de 15 €); à ceux-là, il convient d'ajouter les 24 communes de l'intercommunalité qui se trouvent associées au travers du conventionnement avec AQTA. Il faut aussi mentionner d'autres partenaires ponctuels par des conférences, spectacles... Une forte baisse des adhésions directement liée à la pandémie; tout particulièrement dans les adhésions individuelles par la mise à l'arrêt de l'activité danse bretonne (démarrage en septembre).

2°- Resserrer les liens entre nous au sein du réseau, promouvoir la notion même de réseau.

Plusieurs actions ont été entreprises :

a) Publier 1 newsletter bilingue par mois en temps ordinaire ; jusqu'à une par semaine durant certains temps forts. 1013 abonnés en 2018, 1143 en 2019, **1198 en 2020**.

b) Intensifier la présence de TDA - donc du réseau et des événements qu'il génère - sur les réseaux sociaux (5646 followers)

c) Informer, à plusieurs reprises et de diverses manières, les associations, les communes sur les partenariats qu'on peut conclure avec Ti Douar Alre, sur les services que la maison de pays peut offrir (cf. page 28) : 14 communes au moins, AQTA, ... et d'autres ont fait appel pour une publication, en breton, d'édito, de pages du bulletin municipal, de cartons d'invitation, d'affiches ou de flyers, de guides de visite de monument...

d) Entrer dans des partenariats (conférences, événements, festivals, pardons...) aux côtés des collectivités, des associations; ceci dans un cadre conventionné, pour contribuer à la réalisation comme à la valorisation, à la promotion de leurs événements. En dépit de la situation, des conventions, des partenariats ont été créés ou reconduits : Académie de Ste-Anne d'Auray, Kerlenn Sten Kidna et Ar Vammenn (activités en breton, enseignement aux adultes), la commune de Pluvigner (locaux, spectacles...), la ville d'Auray (Athéna, le projet Dañs Alre, l'activité danse bretonne), AQTA (convention d'objectifs), Pluvigner-Patrimoines (prêt de matériel, événementiel), Kenleur (« Dañsomp ar vro », « Tañvomp ar vro »), Radio Bro Gwened, le collectif Klam, Plijadur Cantè Nouz, les communes de Landévant, Plumergat, Ste-Anne d'Auray, Brec'h, St-Philibert, l'organisme de formation Stumdi, la Kevrenn Alre, le Bar Breton, Les échappées littorales, SCIC Cirque-Équilibres...

3°- Maintenir et cultiver nos liens avec les partenaires institutionnels. Le Département du Morbihan, la Région Bretagne ont été destinataires de nos bilans et de nos projets. Le département a soutenu financièrement au même niveau en 2020 qu'en 2019. La région Bretagne, toujours très attentive à notre action (nous participons aux rencontres animées par le service des langues de Bretagne), a fait de même. La convention avec AQTA - une convention et un soutien sans lesquels, nous le redisons, Ti Douar Alre ne serait pas - a, elle aussi, été reconduite dans les mêmes termes. Sans ces aides des collectivités, il est clair que

TDA n'aurait connu ni maintien de son activité, ni adaptation à la situation imposée par les circonstances exceptionnelles. Depuis les dernières élections, 23 communes AQTA ont un élu référent langue et culture bretonne à TDA. Le nombre de communes ayant sollicité TDA (organiser un événement, contribuer au bulletin municipal, aider à une animation...) ou ayant répondu favorablement - parfois à plusieurs reprises - à des demandes de mise à disposition gracieuse de locaux a encore progressé depuis le début de cette nouvelle mandature.

4° - Maintenir et cultiver les liens avec le réseau des autres maisons de pays, le tissu culturel breton. Ti Douar Alre continue d'échanger avec les autres maisons de pays ; en particulier Ti ar Vro Gwened et Emglev Bro An Oriant ; une édition a d'ailleurs été réalisée en commun avec cette dernière. Les échanges se font également dans le cadre de la coordination instituée ainsi que lors des rencontres institutionnelles organisées par le service des langues de Bretagne.

Un étudiant - formation intensive, 6 mois, en langue bretonne a bénéficié avant le confinement d'une semaine de stage à TDA. Nos locaux accueillent chaque lundi matin (sauf confinement) depuis septembre une formation intensive accélérée - *Brezhoneg pevarlamm* - conduite par Stumdi. 12 adultes inscrits pour deux années.

5°- Recherche de fonds propres : l'accueil d'encarts publicitaires sur un certain nombre de documents édités - catalogues d'événements, dépliants promotionnels - décidé en 2019 a porté ses fruits ; même si cela a été fortement impacté par la situation de pandémie et ses conséquences (notamment la diminution des actions en présentiel). Pour la même raison, la recherche de mécénat n'a pas vraiment avancé ; le nombre des adhésions individuelles, des rétributions de stages, d'interventions - scolaires, par exemple - a également subi une érosion réelle. Les dons (reçu fiscal) - via, en particulier la plate-forme Hello asso - ont continué à être promus.

6°- Éditer un recueil / annuaire d'adresses d'artistes du pays d'Auray.

Le report de cette ambition, initialement prévue pour novembre 2020, était annoncé l'an dernier : le recrutement d'un emploi service civique - indispensable pour la mener - lancé avec le concours de la Mission Locale n'avait pas débouché sur une candidature acceptable.

A la fin de cette année 2020, une candidature est enfin arrivée qui a été retenue ; le service démarrera en janvier 2021 pour se terminer en août de cette même année.

7° Autres points à signaler.

- Présence maintenue de TDA au comité stratégique (Office de tourisme intercommunal), au Conseil d'Administration du Pôle économique social et solidaire d'Auray, au CODEPA...

B. RAPPORT DES ACTIVITÉS / DANVELL OBERIANTIZ

• Les actions

Rappel : Un double rôle pour Ti Douar Alre :

- initier des animations (seul ou en partenariat avec des associations, des collectivités territoriales, des acteurs économiques)
- mutualiser, promouvoir les animations initiées par l'une ou l'autre des 55 associations partenaires, des communes de la communauté...

1. Miziad ar Brezhoneg / Le mois de langue bretonne



Une trentaine de rendez-vous proposées pour le mois de mars 2020. Deux programmes, un en français et l'autre totalement en breton ont été tirés à 5000 exemplaires (pas de distribution pour cause de confinement) . 260 vues pour le programme en ligne. Un programme relayé par la Région Bretagne dans le cadre de l'agenda global.

En raison du premier confinement les animations ont

été annulées mais nous avons essayé au maximum de proposer une alternative en ligne (c.f travail effectué durant les confinements p.19)

Concert de Denez Prigent, prévu en partenariat avec Kerlenn Sten Kidna, le Bar Breton, Ar Vammenn, et la commune de Brec'h a été déprogrammé et... ajourné de date en date jusqu'en 2021... (cf. projets 2021)

2. Fête de la Bretagne / Gouel Breizh

Partenariat prévu avec la compagnie Équilibres annulé.

3. Let's KAN !

Un atelier de chant en breton pour les enfants (8 à 12 ans); un rendez-vous par mois animé par Morwenn Le Normand (techniques de chant, travail du corps et de la voix, rythmes... Chant traditionnel et nouveau) en présentiel ou par vidéo. 7 inscrits réguliers. Spectacle de fin d'année remplacé par une vidéo participative.

4. Goûtez la Bretagne ! / Un tañva a sevenadur Breizh ! (juillet – août – septembre 2020)

Nouveau visuel sur le thème de la mer. Nous n'avons pas imprimé autant de livrets qu'en 2019 (3000 au lieu de 6000) ; les exemplaires se sont écoulés très rapidement : ils étaient attendus.

Un programme assez riche malgré le contexte. Beaucoup de balades en plein air, d'ateliers, quelques concerts, jeux, etc. Des jauges limitées et un protocole sanitaire mis en place. Pas de répétition publique des bagadoù, ni d'initiation aux danses bretonnes...

Programme vu en ligne 1075 fois. Relai par l'agenda partagé en ligne sur www.tidouaralre.com et les réseaux sociaux. Relai par l'agenda AQTA.

Animation organisées ou coorganisées par Ti Douar Alre :

- **Cycle de 3 soirées contes populaires et musique** : 31 juillet à St-Philibert, 13 août à Brec'h et 4 septembre à Pluvigner. Thèmes : les sirènes, korrigans, géants et êtres de la nuit. 180 à 200 spectateurs.
- **Dañs Alré** (en partenariat avec la ville d'Auray) : programme modifié. 4 concerts assis les 21 et 28 août, et les 4 et 11 septembre. De 80 à 150 personnes par soirée.
- **Animation de rue « Découverte de la musique et de la danse bretonnes »** : 22 juillet à Locmariaquer – 12 août à La Trinité-sur-Mer (annulé pour cause de mauvais temps).
- **Ateliers bombarde et orgue**, tous les mardis à l'église d'Étel. Entrée libre.
- **Visite guidée de Carnac-Plage : le tourisme balnéaire** avec Soazig Le Hénanff.
- **Balade-vélo**, le 24 juillet à Pluvigner, 30 personnes.
- **Apéro Klam**, le 5 août (en partenariat avec le collectif Klam et la commune de Pluvigner)
- **Balade « Quand le diable courait les chemins »** le 28 août à Landévant, 100 personnes.
- **Concert dans l'Église d'Étel** en septembre, avec Anne Le Contour (comédienne et chanteuse) et Michel Boedec (organiste). 40 personnes

5. 16^e édition d'Un Automne autrement (du 2 octobre au 15 novembre) / Bro Alre Gouil Bamdé 2020 (Ag an 2 a C'houel-Mikel betek ar 15 a Gala-Gouiañv 2020)

Programmation allégée mais qui proposait cependant plus de 100 rendez-vous en Pays d'Auray. Balades, conférences, visites, spectacles avec jauges limitées, etc. En raison du 2^e confinement, les 3 dernières semaines ont été annulées.

Retours après les résultats du questionnaire-bilan envoyé aux organisateurs :

44 organisateurs (communes, associations, entreprises, ...)

Seuls 19 questionnaires (soit 43.2%) nous ayant été retournés, les graphiques suivants ne reflètent qu'une tendance.

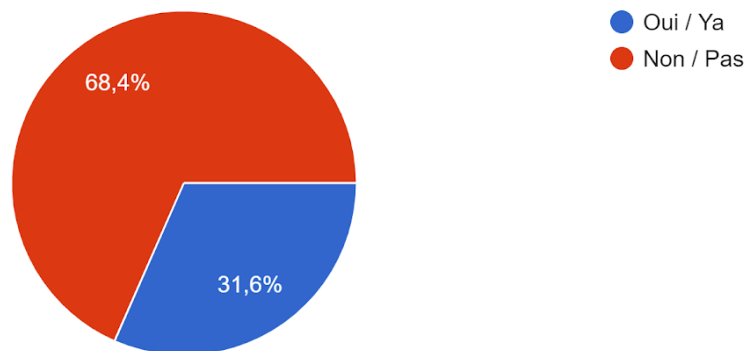
Êtes-vous / C'hwi 'zo :

19 réponses



Dans le contexte sanitaire actuel, vos animations ont-elles été annulées ? / Ha nullet eo bet hoc'h abadenn(où) en arbenn d'ar c'hleñved-red ?

19 réponses



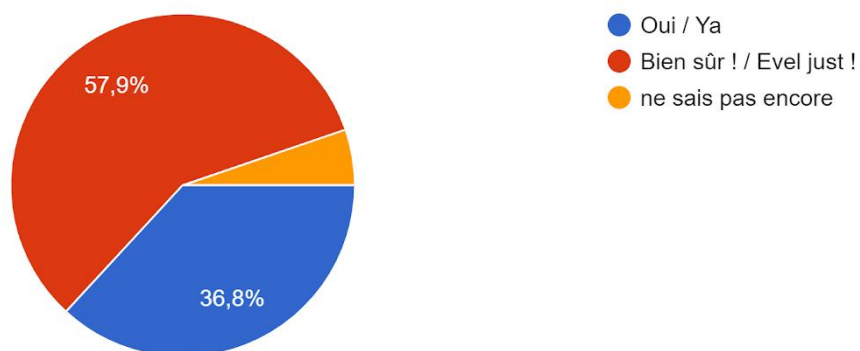
Fréquentation totale pour les réponses parvenues : environ 2600 personnes.

Satisfaction du déroulé du festival : 8.5/10

Cette note s'explique par les contraintes sanitaires et le second confinement venu écourter le festival. Une grande partie des commentaires en fin de questionnaire tournaient autour du virus.

A l'année prochaine ? / Betek ar blez é tonet neuze ?

19 réponses



Importante implication de TDA dans la promotion des événements référencés au livret, avant et pendant le festival : affiches (200 exemplaires); livrets (10 000 exemplaires, **1993 consultations en ligne** – contre 393 en 2019); 5 banderoles posées sur les grands axes de circulation durant le mois et demi; présence dans les médias (articles dans la presse locale; rendez-vous hebdomadaire sur RBG); 7 newsletters pour 1198 abonnés; relai par le site internet et l'agenda en ligne; présence sur les réseaux sociaux (facebook, Instagram, Twitter, Youtube : 5646 followers.)

3 catégories dans le livret : animations, balades et expositions. 130 événements annoncés au catalogue. Parmi ces événements, 15 animations organisées par Ti Douar Alre dont 11 en partenariat.

Zoom sur 4 animations organisées / coorganisées par Ti Douar Alre :

- **Concert de Tristan Le Govic et Ronan Le Dissez**, le 16 octobre. Flûte irlandaise et harpe celtique dans l'église St-Gildas. Belle participation par rapport au contexte : une soixantaine de spectateurs.

- **Soirée autour de la vielle en Bretagne**, le 22 octobre. Conférence autour de la vielle par l'association Vielle à Roue en Bretagne, suivi d'un concert par le duo Bertolino-Le Gac (flûte traversière et vielle à roue électro-acoustique). Belle soirée en partenariat avec la SCIC Équilibres qui nous a mis à disposition son chapiteau installé au stade du Bel Air à Auray.

- **Concert de Cécile Corbel**, le 25 octobre. Partenariat avec la ville d'Auray. La harpiste est venue présenter son nouvel album devant 130 spectateurs.

- **Résidence de Morwenn Le Normand**, dans 11 écoles bilingues du Pays d'Auray. Intervention auprès de 35 classes ou groupes d'élèves. 29 h d'ateliers chant en breton autour du thème "Ar gwenan / les abeilles » ; une ouverture vers un spectacle plus étoffé au programme de la chanteuse pour les mois à venir. Très bons retours des enseignants.

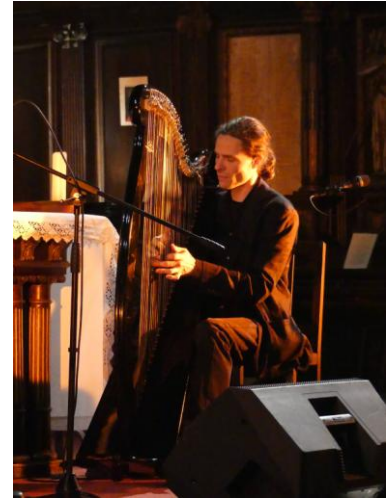
Ensemble des événements programmés, coorganisés par Ti Douar Alre (UAA 2020)

Taolenn an darvoudoù raktreset pe kensavet get Ti Douar Alre (DA, GB 2020)

Date	Commune	Intitulé	Organisateur
15/10/2020	Pluvigner	Initiation aux boules bretonnes	TDA et la Boule Pluvignoise
16/10/2020	Auray	Deomp d'ar mirdi !	TDA, KSK, Ti ar Vro Gwened, Ar Vammenn
16/10/2020	Auray	Tristan Le Govic et Ronan Le Dissez	TDA
17/10/2020	Pluvigner	Let's KAN	TDA
21/10/2020	Plumergat	An Albatroz	TDA, KSK, commune de Plumergat
22/10/2020	Auray	Soirée autour de la vielle	TDA, SCIC Cirque Equilibres
25/10/2020	Auray	Cécile Corbel	TDA et la ville d'Auray
28/10/2020	St-Philibert	Initiation à la langue bretonne	TDA et la médiathèque
31/10/2020	St-Philibert	Atelier découverte de la dentelle aux fuseaux	TDA, la médiathèque et Bulle de Dentelle
06/11/2020	Auray	Conférence de l'office public	TDA, KSK et Ar Vammenn
07/11/2020	Auray	Colloque Arts et	TDA, Kenleur et Dazont ar

		traditions populaires	Glad
13/11/2020	Pays d'Auray	Résidence de Morwenn Le Normand	TDA et KSK
14/11/2020	Pluvigner	Let's Kan	TDA
14/11/2020	Brec'h	Remise des prix concours de nouvelles brèves	TDA et KSK
14/11/2020	Auray	Atelier découverte de la dentelle aux fuseaux	TDA et KSK

Document de travail



Répartition géographique des activités principales estampillées Ti Douar Alre en 2020 /

Dasparzh obererezhioù brasañ savet get TDA à an tiriad a-hed 2020

Collectivité	Mois de la langue bretonne	Animations estivales	Un Automne autrement	Challenge Douar Alré
Communes AQTA				
Auray	●	●	●●	●
Belz		●	●	●
Brec'h	●	●	●●	
Camors			●	●
Carnac	●	●	●●	
Crac'h			●	
Erdeven		●	●●	●
Etel			●●	
Hoedic				
Houat				
La Trinité-sur-Mer	●	●	●●	
Landaul			●	
Landévant	●	●	●●	●
Locmariaquer		●	●	
Locoal-Mendon	●		●	
Ploemel	●		●●	●
Plouharnel		●	●●	
Plumergat		●	●	
Pluneret		●	●●	●
Pluvigner	●	●	●●	●
Quiberon		●	●	●
Saint-Philibert		●	●●	
Saint-Pierre-Quiberon		●	●	
Sainte-Anne-d'Auray	●	●	●	

Les événements ont eu lieu	●
Annulations COVID	●

6. Bibliaudio

L'ensemble du corpus audio et / ou vidéo réalisé, mis en ligne et diffusé sur les réseaux sociaux par Ti Douar Alre durant le confinement (environ 10 heures d'écoute) - entre mars et décembre 2020 – a été regroupé sur le site de TDA et est accessible sous l'onglet "Bibliaudio". Il continue d'être alimenté depuis janvier 2021...

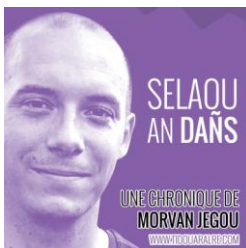


A DON DA DON, PAR FABRICE LOTHODÉ

Apprentissage de la bombarde. Présentation en français de quelques airs traditionnels bretons.

7 épisodes.

Durée : entre 2 et 4 minutes



SELAOU AN DAÑS, PAR MORVAN JÉGOU

Une chronique en breton et en français sur les danses traditionnelles du Pays d'Auray.

5 épisodes + illustrations sonores

Durée : entre 3 et 5 minutes



CHE C'HOAZH UNAN ! PAR NOLVEN LE BUHÉ

Une chronique dédiée à quelques chants traditionnels du pays d'Auray.

3 épisodes.

Durée : environ 6 minutes



D'UN MOT À L'AUTRE - AG UR GER D'AN ARALL, PAR PATRICK DRÉAN

Chronique en français autour d'expressions en langue bretonne. En partenariat avec Kerlenn Sten Kidna, Ouest-France et le Télégramme.

20 épisodes.

Durée : environ 3 minutes



SUT MAE ? PAR RHISIART HINCKS

Une initiation au gallois par le breton.

16 épisodes.

Durée : entre 3 et 5 minutes



ENTRE HIER ET AUJOURD'HUI - BRIBES DE CIVILISATION, PAR DANIEL CARRÉ

Une chronique d'histoire populaire qui met en lumière des moments de vie du passé.

23 épisodes.

Durée : entre 5 et 10 minutes



LA DÉMOCRATIE : ENTRETIEN AVEC GAËL BRIAND

Qu'est-ce que la démocratie ?

Entretien en breton avec Gaël Briand par Daniel Carré.

8 épisodes.

Durée : entre 2 et 4 minutes



LENN E-TAL AR MOR / LIRE AU BORD DE MER : JONAS

Balade maritime "en ligne" au gré des textes et des langues.

Extrait n°1 : *Jonas et la baleine* (en breton, français, anglais, gallois, allemand, cornique, gaélique)

Extrait n°2 : *Le vieil homme et la mer* (en breton, français, anglais)

Extrait n°3 : *Marie Morgane* (en breton et français)

Extrait n°4 : *An teirgwern Pembroke* (en breton et français)

Extrait n°5 : *Inizi* (en breton et français)

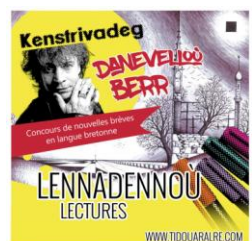


HEROIC-FANTASY : "GWALENN AR WIRIONEZ", UNE NOUVELLE EN BRETON DE STEFAN CARPENTIER

Nouvelle parue dans la revue **Gripi**.

11 épisodes.

Durée : entre 4 et 7 minutes



CONCOURS DE NOUVELLES BRÈVES 2020 : LECTURES

Textes écrits lors du concours de nouvelles de 2020

3 épisodes.

Durée : entre 5 et 7 minutes



TARZH AN DEIZ HA SERR-NOZ - AUBE ET CRÉPUSCULE

5 Extraits d'œuvres littéraires en breton traduites en français.

Textes et lectures disponibles dans les deux langues.

5 épisodes.

Durée : entre 5 et 8 minutes

- **Commission langue bretonne / Rann ar brezhoneg**

Edition du conte « Lizig, Priñsezig an dour ».

Partenariat avec Emglev Bro an Oriant, réédition d'une adaptation en breton, réalisée en 1928 par Loeiz Herrieu, d'un conte écrit et illustré par Gerrit Theodor Rotman. Fidèle à l'édition originale quant au texte, l'ouvrage a été retravaillé (présentation, iconographies). Tirage : 1000 exemplaires ; le livre est accompagné d'un CD (conte dit par Daniel Doujet et Anaig Lucas, musique par David Le Port) et d'un livret proposant une version française du conte par Daniel Carré. Graphisme, mise en page et colorisation des gravures (une centaine) par Olivier Berson.

Accueil de Marlen Bouvet qui suit une formation professionnelle à l'Université de Rennes 2 pour devenir formatrice. Elle est en stage à Ti Douar Alre pour l'année scolaire.

Réponse aux demandes des collectivités et des associations en matière de bilinguisme, mise à disposition - ou prêt sur facture - de la valise de traduction simultanée.

Une participation à l'enseignement du breton aux adultes / Kentelioù noz : La convention entre TDA et Kerlenn Sten Kidna pour permettre à O. Berson d'assurer un certain volant de cours et animations pour KSK a été prolongée. Mise en place d'un cours débutant en ligne, implication de Marlen Bouvet. Prolongation de la collaboration avec l'association Ar Vammenn.

Stage Pevar Lamm : avec Stumdi – cf. p.8

- **Centre de musique traditionnelle Yvon Palamour / Kreizenn
sonerezh hengounel Yvon Palamour**

1. Fonctionnement

Direction et cours : Fabrice Lothodé. Administration : Nicole Raud.

La 9e promotion a fait sa rentrée en septembre 2020 avec un effectif au complet (18 élèves) en cours individuel ; fonctionnement suivant le rythme scolaire; les cours ont lieu Salle du Tanin à Pluvigner ou Salle Hillion à Ste-Anne-d'Auray

Une activité en étroite liaison avec l'école Jean-Claude Jégat (bombarde et orgue) de l'Académie (Ste-Anne-d'Auray) pour les stages, les ateliers et les activités en dehors des cours. Audition de fin d'année avec différentes mentions. Jury composé de personnes extérieures à l'école, référentes dans le domaine de la musique traditionnelle.

Résultats positifs pour les 18 élèves.

2. Année scolaire 2019 / 2020

Cours individuels hebdomadaires de 30 minutes. Animations assurées à la Basilique de Ste Anne et concerts bombarde et orgue. Des ateliers instrumentaux (bombarde et orgue) assurés à Ste Anne d'Auray, à Auray, à Étel ; d'autres ateliers animés à Pluvigner le samedi matin. Plusieurs ateliers sont animés par des intervenants extérieurs : Henri Pierre Ruello, Jean Yves Gouiffès, Michel Jézo (bombarde et orgue), Eric Quéméré (musique de couples), Michel Le Hénanff (chant traditionnel).

3. Rayonnement du Centre Yvon Palamour

Diverses manifestations publiques : bombarde et orgue (cérémonies à la Basilique de Ste-Anne d'Auray et concerts à Étel), Fest-deiz (Bar breton, avant confinements), animation des marchés (Étel et Brec'h), présentation des instruments (Locmariaquer), animation (initiation aux boules bretonnes, Pluvigner).

Situation et réorganisation en rapport avec la crise sanitaire depuis mars 2020 :

Annulation de mars à juin 2020 de l'activité en présentiel ; y compris auditions et évaluations de fin d'année. Réorganisation des cours en visioconférence. Reprise du présentiel début juin, pendant 4 semaines.

Mise en ligne de séquences musicales proposées par Fabrice (hommage aux personnes disparues récemment). Cf "bibliaudio", p. 20.

- **Commission patrimoines, arts et traditions populaires / Rann Glad, arz hag hengoun ar bobl**

- Fond de sermons retrouvé à Erdeven : le travail s'est poursuivi ... sporadiquement et à distance. Le corpus est maintenant entièrement transcrit (environ 1200 pages) et indexé.
- Organisation de la journée colloque - "Tomber malade et... guérir" - dans le cadre d'Un Automne Autrement. Annulée; reportée en 2021.

- **Autres activités hors cadre des commissions / Oberezhioù arall**

1. Initiation à la danse bretonne / Deomp da goroll !

Seules deux séquences ont pu se tenir à Auray (salle Jean et Marcelle Perron) en 2020...

2. Dañs Alre

Convention avec la ville d'Auray pour assurer l'animation de festoù-noz pendant juillet et aout. Cf. p 11.

3. Le Challenge Douar Alré Sobhi Sport : 10e édition / Redadegoù Challenge Douar Alré Sobhi Sport , 10vet tennad

La 10e édition du Challenge Douar Alré Sobhi Sport est reportée. Seules 3 courses ont pu se dérouler en 2020 : Brec'h, Pluvigner et Quiberon.

Opération Noël en breton / Nedeleg e brezhoneg :

Un calendrier de l'Avent a été mis en ligne pour la 3e année consécutive sur les réseaux sociaux. 1 GIF animé illustrant un mot en lien avec Noël, sa prononciation, tous les jours jusqu'au 24 décembre. De nombreuses vues et écoutes tous les jours.

IV. RAPPORT FINANCIER / DANEVELL AR YALC'H

La gestion des payes et des contrats de travail est confiée au cabinet Sobrecomo Ouest Conseil d'Auray.

La vérification des comptes et élaboration des documents comptables est confiée au cabinet Cogedis Fideor Auray.

« Dans le cadre de la mission de présentation des comptes annuels qui a été réalisée pour le compte de :

ASSOCIATION TI DOUAR ALRE

Pour l'exercice du 01/01/2020 au 31/12/2020 et conformément aux termes de notre lettre de mission, nous avons effectué les diligences prévues par la norme professionnelle du Conseil Supérieur de l'Ordre des Experts-Comptables applicable à la mission de présentation des comptes qui ne constitue ni un audit ni un examen limité.

Sur la base de nos travaux, nous n'avons pas relevé d'éléments remettant en cause la cohérence et la vraisemblance des comptes annuels pris dans leur ensemble. »

La prestation porte sur l'exercice comptable allant du 01/01/2020 au 31/12/2020.

Le budget annuel global de l'association est de 153 428 € (164 297 € en 2019) pour l'année 2020.

A. EXERCICE COMPTABLE DU 01 / 01 / 2020 AU 31 / 12 / 2020

Compte de résultat	2019	2020	Différence 2020 / 2019
PRODUITS (1)	164 296,63	153 428	- 10 868
Ventes (Marchandises, services, prestations...)	23 692,24 (14%)	18 267 (12%)	- 5 425
Subventions	115 500,00 (70%)	115 500 (75%)	0
Transfert de charges	11 586,49	10 347	- 1 239
Cotisations	4 665,00	1 790	- 2 875
Musique et chant	5 296,00	4 300	- 996
Autres	3 556,90	3 224	- 333
CHARGES (2)	157 248,58	152 764	- 4 484
Salaires et charges	88 822,24 (56,5%)	91 700 (60%)	+ 2 878
Achats et services extérieurs	17 087,38	23 344	+ 6 257
Autres services extérieurs	47 592,94	31 707	- 15 886
Autres	3 746,02	6 013	+ 2 267
RESULTAT	+ 7 048,05	+ 665	- 6 383
BILAN PASSIF	46 171,25	46 459	
Fonds associatif	21 443,21	22 108 (14,4%)	+ 665
Dettes	24 728,04	24 351	
ACTIF	46 171,25	46 459	
Immobilisé	2 030,18	650	
Circulant	44 141,07	45 809	
Stock	4 803,83	5 938	
Créances	24 106,38	22 666	
Disponibilités	15 230,86	14 981	
Charges constatées d'avance		2 223	

1. La répartition des charges 2020

- Structure Ti Douar Alre : 36 720 € (24 %)
- Animations : 43 040 € (28,2 %)
- Langue bretonne : 46 610,13€ (30,5%)
- Centre de Musique Traditionnelle : 26 394 € (17,3%)

TOTAL GENERAL : 152 764 € (100 %)

B. AIDES DES PARTENAIRES PUBLICS

	Total par organisme
AQTA	80 000 €
Conseil départemental	14 000 €
Conseil régional	8000 € (animation) 13 500 € (breton)
Total pour l'exercice	115 000 € soit 75% des recettes

C. DISCUSSION ET VALIDATION

D. ÉLECTION DU NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION

V. PROJETS 2021 / TRESOÙ EVIT 2021

1. QUELQUES POINTS FORTS / UN NEBEUT LINENNOÙ STUR

2021 : une année difficilement prévisible

Un trimestre est passé : la situation n'a fondamentalement pas changé depuis fin 2020 ; le confinement vient de se renforcer pour une durée d'au moins quatre semaines rendant impossible toute reprise des activités en présentiel (danse, cours, rencontres, événements publics, animations...). Cette Assemblée Générale tenue à distance en est l'illustration... On ne peut espérer retrouver quelque souplesse avant l'été. Si cela advient, on devra compter sur une période événementielle courte (6 mois au maximum).

Avant cela nous devons continuer sur notre lancée dans l'animation à distance, perfectionner nos outils pour y parvenir, optimiser les compétences humaines, tirer parti des ressources de connaissances et de relation présente dans ou bien à proximité du réseau. Ti Douar Alre peut ainsi devenir progressivement une banque de culture bretonne, un outil de découverte locale dans le pays d'Auray.

2021 : une année ... entre deux "mondes"

Quand la situation sanitaire sera rétablie, quand nous retrouverons du mouvement quelles formes prendra l'envie de sortir, de se retrouver ? Quelle sera la capacité de redémarrage, de relance de notre réseau associatif ? Verra-t-on les choses reprendre tout simplement leur cours, les gens revenir tranquillement vers les activités qui se sont arrêtées si longtemps ? ... Ce sont là des interrogations majeures au regard de notre mission de promotion de la langue et de la culture bretonne dans l'esprit, non pas du folklore (plus ou moins figé) mais dans la perspective de la tradition (transmission et évolution) qui est celle de Ti Douar Alre. Tous, nous avons grand intérêt à y réfléchir ensemble, à envisager des convergences, des actions communes ; de quoi raviver l'intérêt de nos concitoyens pour ce que nous apportons, de quoi les séduire en apparaissant non pas uniquement tels qu'avant

dans les pratiques (en offrant exactement la même chose et de la même manière) mais aussi porteurs de renouveau, de nouvelles propositions, de nouveaux rendez-vous. Si nous ne le faisons pas, nous risquons d'être marginalisés, folklorisés.

Cette perspective - poursuivre, maintenir, fédérer, réfléchir et agir au maximum ensemble et en réseau - est au cœur des quelques propositions et idées que peut à ce jour formuler Ti Douar Alre pour 2021.

1°- Rester ouvert au maximum au dialogue, aux échanges, aux partenariats au sein du réseau (associations, communes, AQTA...). Continuer à se mobiliser, plus que jamais, pour une meilleure promotion de l'ensemble des éléments de la culture bretonne, une meilleure visibilité de l'actualité de cette richesse sur l'ensemble du pays d'Auray ; ceci tant au niveau du public en général que des collectivités territoriales.

Association, commune AQTA, entreprise : Votre adhésion à TDA (30€)
vous garantit :

- Un accès à l'agenda partagé sur le site de TDA (annonce de vos événements) ;
 - Une mise à disposition - gratuite - d'une salle de réunion au siège de TDA, à Pluvigner ;
 - Un relai et une communication de vos événements sur les réseaux sociaux ;
 - Une possibilité de copartenariat sur des événements
 - Une entrée dans le programme de grands événements (Un Automne Autrement, Mois du Breton, Fête de la Bretagne, Goûter la Bretagne durant la période estivale...) ;
 - Le bénéfice du réseau de Ti Douar Alre (contacts, bénévoles, partenariats...) ;
 - La création de maquettes graphiques (affiches, flyers, logos...) sur devis ;
 - Le service de traduction (bilinguisme français-breton) : valise ou/et texte ;
 - L'usage (après autorisation) du logo Ti Douar Alre sur toute votre communication
- Membre individuel (15€), bénévole actif de TDA: votre statut vous garantit:
- Un accès privilégié (tarif préférentiel) à certains spectacles;

2°- Maintenir nos liens avec les partenaires privés et institutionnels qui nous soutiennent financièrement. Les échos que nous avons, les actions déjà lancées de ce côté vers le monde associatif prouvent que le risque de déstabilisation a été perçu. Nous allons proposer une

modification de nos statuts pour que AQTA, le département, la Région Bretagne - c'est à dire les collectivités qui nous soutiennent financièrement - aient une place plus clairement définie au sein de notre Conseil d'Administration. Nous avons bon espoir de pouvoir, en 2022, passer à un conventionnement pluriannuel avec AQTA, ce qui nous assurerait encore davantage de stabilité et de prospective dans notre action.

3°- La perspective de faire de TDA l'un des points ressources de données relatives à la culture bretonne (sens large) dans le pays d'Auray se trouve confortée par l'émergence et le développement de la matière mise en ligne sur notre site. Il va falloir réfléchir à l'avenir. Pour l'instant, TDA peut difficilement aller plus loin tout seul et à moyens constants. Ne pourrait-on pas mutualiser ?

4° Le recrutement de Ange Moreau sur un temps de service civique (mi-janvier à mi-août) va permettre d'avancer le projet d'annuaire des artistes; une parution courant 2022 devient tout à fait envisageable. Les compétences d'Ange (audiovisuel, musique) vont aussi renforcer l'équipe sur d'autres terrains, permettre d'avancer des projets (prêt d'expositions de photos, voir site internet).

5°- Continuer à prendre notre part dans la politique de soutien et de promotion de la langue bretonne tant au niveau régional, départemental que local : service (bulletins, cartons d'invitation, valise de traduction...) aux associations, aux communes du réseau TDA, Mois de la langue bretonne, travail avec les autres maisons de pays, relations suivies avec les services administratifs, accueil des stagiaires en formation langue bretonne (Stumdi, Roudour, Skol an Emsav) ... Poursuite de l'hébergement et du soutien logistique - si nécessaire - au stage pevar lamm de Stumdi.

6°- Mieux faire vivre le réseau des nouveaux élus référents communaux "Langue et culture bretonne". Réunions de travail planifiées, newsletter régulière. Là, comme dans la poursuite de relations étroites avec l'Office Public de la langue Bretonne, se trouve l'un des leviers d'action pour un meilleur affichage de la langue bretonne, une meilleure prise en compte de la culture bretonne en général, au niveau des communes et donc de nos compatriotes.

7°- Veiller à la trésorerie afin de retrouver un meilleur équilibre budgétaire ; en particulier refaire la marge des fonds propres lourdement obérée en 2020. Cela en optimisant - quand

le présentiel nous le permettra à nouveau - la vente de nos produits, en continuant à faire appel aux encarts publicitaires dans nos parutions, en recherchant les partenariats...

- **Commission animations / Rann an degouezhioù hag abadennoù**

- 1. Fête de la Bretagne / Gouel Breizh 2021**

Projet avec la SCIC Cirque Equilibres. En attente (selon la situation sanitaire).

- 2. Goûtez la Bretagne / Un tañva a sevenadur Breizh**

Si la situation le permet nous repartirons sur la même formule que l'année dernière : des balades, des concerts assis et des soirées contes avec jauges limitées, des animations en extérieur... Edition d'un livret commun, promotion habituelle.

Réalisation et édition d'un flyer à l'intention des touristes : introduire à la dimension bretonne (langue, culture au sens très large) au pays d'Auray.

- 3. Un Automne autrement 2021 / Bro Alre Gouel Bemde 2021**

- Coordination, promotion... de la 17^e édition (mi-octobre à mi-novembre). Processus habituel quant aux inscriptions d'animations. Un arrangement - coulage sur les programmes respectifs ? Promotion commune ? - est recherché avec le festival Méliscènes qui s'est reporté fin septembre-début octobre.

- **Commission Langue bretonne / Rann ar brezhoneg**

- 1. Mois de la langue bretonne 2021 / Miziad ar Brezhoneg 2021**

L'édition 2021 touche à sa fin. La programmation s'est faite essentiellement en ligne cette année : lectures dans les médiathèques, chroniques, jeux-concours, etc. Bons retours.

Report du Concert de Denez Prigent espéré pour la fin d'année 2021.

2. Temps de sensibilisation, rendez-vous en breton

Satisfaire les demandes de temps de sensibilisation à la langue bretonne tout au long de l'année dans les communes (médiathèques...) , les commerces, les espaces du pays d'Auray qui en feront la demande.

Maintenir et promouvoir les temps de rencontres - informels ou non - entre bretonnants

3. Service de traduction

Continuer de répondre aux demandes des collectivités et des partenaires institutionnels, associatifs, commerciaux pour ce qui est du bilinguisme en général.

4. Coordination du réseau

Continuer le travail de relation entre les différents promoteurs de la langue bretonne dans le Pays d'Auray (associations, écoles...) et coordonner des actions.

5. Redadeg 2021

Ti Douar Alre est partenaire de la course et participera aux activités organisées sur le territoire lors de son passage en mai.

6. Let's Kan ! et activités enfants en breton

Prolonger l'atelier pour enfants de chant en breton au-delà de la rentrée scolaire de septembre 2021. Donner suite - autant que faire se pourra - à la résidence de Morwenn Le Normand (cf. p. 14) en proposant un rendez-vous des enfants début juillet 2021.

Éditer, à la rentrée de septembre 2021, un petit agenda 2021-2022 des activités en breton pour les enfants en dehors du temps scolaire sur le pays d'Auray (en lien avec les diverses structures concernées : KSK, Kenleur, Ecomusée...)

7. Pevar Lamm

Communication pour une nouvelle promotion en septembre 2021.

Suivi du groupe qui entamera sa deuxième année de formation.

- **Centre de musique traditionnelle / Kreizenn Sonerezh Hengounel
Yvon Palamour**

Poursuite du travail mis en place depuis septembre 2012, développement des activités en passerelle avec d'autres associations du pays d'Auray.

Poursuivre les projets communs avec Kenleur - en particulier "Tanvomp ar Vro / Goûtons le Pays" : initiation des enfants à la culture bretonne traditionnelle dans ses différentes formes d'expression (écoles privées maternelles et primaires bilingues). Et le projet « Dañsomp ar vro » dont Fabrice est le responsable musical pour la partie traditionnelle. Il travaille avec 6 jeunes sonneurs et 3 confirmés.

Œuvrer au rayonnement de Ti Douar Alre comme au maintien, par la qualité de la formation dispensée, à la renommée du pays d'Auray dans le domaine de la musique traditionnelle en Bretagne... et même au delà.

- **Commission Patrimoines, Arts et traditions populaires / Rann Glad,
Arz hag hengoun ar bobl**

Organisation du colloque 2021 avec Kenleur et Dazont ar Glad . Reprise du thème 2020.

Terminer le travail autour des sermons d'Erdeven.

Collaborer à l'annuaire des artistes.

- **Autres activités hors cadre des commissions / Oberezhioù arall**

1. Danse bretonne

Initiation hebdomadaire.

Reprise des cours lorsque la situation le permettra.

2. Dañs Alre 2021

Reprise - 3^e édition - des rendez-vous au long de juillet et août : chaque vendredi en soirée, initiation à la danse suivie d'un fest-noz (aménagements possibles...) ; dans le cadre d'une convention de partenariat avec la ville d'Auray.

3. Le Challenge Douar Alré Sobhi Sport

Quand on pourra ... reprendre les courses

4. Edition

Envisager l'édition - automne 2021 - d'un second tome / volume qui serait une suite à *De loen en large*.